

En mai¹⁹ 40, la petite cité paisible de Charolles en Bourgogne du Sud, jadis capitale du comté de Charolais, terre d'art et de bien vivre, a donné aide et refuge à 944 réfugiés luxembourgeois, parmi eux 777 habitants d'Esch-sur-Alzette.

« Après des haltes, des heures interminables d'attente et des départs en pleine campagne, notre train bondé de réfugiés arrive en gare de Charolles. Tout le monde descend. Nous y sommes accueillis par des scouts et des dames de la Croix-Rouge locale, qui aident à décharger les bagages et à diriger le flot des réfugiés luxembourgeois vers le grand marché couvert aux bestiaux. Ici sont dressées des tables couvertes de nappes blanches. Un repas copieux nous attend. Le soir, le marché couvert est transformé en un immense dortoir et nous dormons sur une épaisse couche de paille.

Loske mir nach eng Ke'er kengz dem erinneren den d'Evakuatioun ^{an d'Frankreich} aus d'esse
verschiddene Länd ferengen verschiddlen nach ass, an zitiere e paar Beispillen.

~~Es~~ Mir d'addeleung iwert Wuermereng, Muelveng, Fentech of Privy. Van hei am
Dinn draum hei Lich dei mir nach spawen Dntoen eumen He'waren nach Busseu awer
meerdteus ^{nach} Zich van den Zentrum von Frankreich wieder gefeiert gin.

Van Esch war ek iwert Pondum-le-Tiche - Tierceley of Pierre. D'van hei beidde
nach Zich.

Van Remeleng iwert Eléng - Roswenter - Fentech an ok of Privy an hei sin
de seln d'addeleung gesummen nach Remeleng wieder transportiert gin.

Bei Mondorfer dei seln mit Zehen den 10te mee mir juischen Twerfell iwert
jouwen si bis of d'identuemen se Bombes gelaaf se van hei nach Zich of Bijon -

Clermont-Ferrand, se sellesch bis of Lodève kom.

Fin d'efferdeng, Medercom an Ununter, ^{L'assavage} laten d'franzisich Militair Autoritäten dem Evakuatioun

He' evouer ganz genau den d'efferdeng ferengenverwaltung virgeschriewen so dass dese

He' den 11 mee fer Plaketen an desen Verbschaffen ageschloe war. D'bei war ganz
genau versuicht den soldaten selwen och entbede miinst ob hin a Frankreich fecht

oder d'beeren kleinsh. An jidde Fall gin d'ferengenverwaltung kleing Responsabiltet

inwuelen. Den d'zuge (Fréese) war: Kuelergrond also laurth Bracke jong

Husigny - Villers-la-Montagne - Morfontaine - Joffecourt - Xivry - Circourt.

Esch ware roun 35 km. Van hei aus gin draum d'franzisich Armée-Verwaltung

de wiederum Transport inwuelen.

He' ain mir all des Refugien an deenen verschiddlen Verbschaffen, wo den Zich se

hi gefolert hat empfangen? De Jacques Heller schraift imach dei, dei of Amanzé' ³

an der Saône-et-Loire kommen: ... Amanzé (Saône-et-Loire),
village de 204 habitants situé à 6
km de la Clayette, qu'on prononce
la « Clette ».

Mardi 14 mai 1940 — Arrivée par train à la Clayette. Nous
nous installons dans une remise à Amanzé, que le photographe
Victor Ahlen aménage en logement habitable. Les gens du pays
nous reçoivent avec beaucoup de bienveillance. Nous avons des
lits, de la vaisselle etc. Après avoir passé deux nuits en train, nous
sommes épuisés de fatigue.

Hei ware méerelkens Escher. Vum Biddeling fluch den Effer Jean Baptin

Em aner Beispill:

Les réfugiés luxembourgeois à Gibles

Gibles
est avec ses 680 habitants une des plus importantes communes du
canton de la Clayette en Saône-et-Loire.

Le 28 mai 1940, un groupe de 430 réfugiés luxembourgeois
débarque à la gare de Gibles. Bien que surpris, la municipalité

rec son maire, ses adjoints, et ses conseillers, son secrétaire de mairie et

, régisseur du Service des
Réfugiés, réagissent très vite et ne ménagent ni leur temps ni leur
peine pour héberger tout ce monde pour une durée indéterminée.

Toute la population de Gibles se mobilise et rivalise de géné-
rosité, « chacun y mettant de la bonne volonté et finalement
chaque réfugié trouve un toit et de quoi se nourrir »

Hei ware vum Biddelang: den Emite Hoffmann
den Nicolas Muhlter, d'Famill Albert Petrel-Zimmer, de Jos Schmitz, de Jos Spanier
Och hei méerelkens Escher unen och relativ vill vum Helling.

Em aner Beispill:

Les réfugiés luxembourgeois à Chauffailles

la ville de Chauffailles a réservé, en
mai 40, un chaleureux accueil à 653 réfugiés, dont 582 Luxem-
bourgeois, 2 Belges, 14 Français et 55 réfugiés de diverses autres
nationalités.

Le maire Albert Gorce et la population de Chauffailles,
nullement épargnée à l'époque, ont fait l'impossible pour
héberger et pour ravitailler tout ce monde, qui, rien dans les
mains et rien dans les poches, dépend entièrement de la charité
d'autrui.

Hei waren dapsächlech Lutz an Brieses an d'apri 1965 d'ing Plaque Commémorative
vum Staathaus zu Brieses opgehängt um wocrobber ze liesen ass.

La Population de la Commune de Lanoux en Souvenir du 10 Mai 1940 et en
témoignage de reconnaissance des réfugiés luxembourgeois envers le peuple français
pour son aide généreuse durant l'exode.

En mer mat mer Beispillen vum fieren e puer Telch Musick!

4

Frankreich war nach total invariabel sein durch des Evakuationsmen. Will zeuten de
Kritik, am September 1939 ausgebracht war, dass damals gemacht sein den eventual
Departementen Moselle - Meurthe-et-Moselle et Bas-Rhin ~~für~~ von der Populations
geräumt misste sein. D'Franzosen hun ^{sch} den 2te Weltkrieg ero angeschallt wei 14-18.
E Frontgebiet, wo gekämpft sein sein, wei bei Verdun, aber des K'ter vinn der
Maginot Linn. Des d'Preisen des Fortifikationn kenten engren au durch d'Zehnung
Holland a West-Belgien a Frankreich era feulen doorminnen selinge nie mit gedwecht
ge hun. Sie hun de Preise fast verbrant ~~was~~ ^{waren} vinn der Neutralitert vinn diesen 3 Lännern
frieds gangen er, dei d'Preisen ~~waren~~ ⁱⁿ keingom Fall sein verlegen. Sei vingenommen
departementen hun nach minnen komplett evakuiert sein aber dopf sin d'Fakt von Zehnung
Belgien an den Nord von Frankreich a Manner vinn de preisenen Brücken fortgelaag
Hun deenen eirellen Opfangsperbeheffen dei mit ugangs genannt hun sin d'Zeh
Richtung Bourgogne gefuer an kapadler of Mâcon an der Saône et
Loire. Vun sei sin d'Flüchtlingen dann erom an dei entliegend Verbeheffe vore
deelt sein oder et gang werden an de Ländern. Von der Saône-et-Loire vore schlassendlich
auf 29.000 Zehnerger. In Mâcon war de ~~grosse~~ Centre des réfugiés Luxembourgen
woerinnen de Jacques Collin schreivt:

Des milliers de Luxembourgeois, de passage à Mâcon, ont
« transité » par le bureau des réfugiés installé non sans peine par
Emile Etienne au 21, rue Dombey. Ils se rappellent une médiocre
pièce obscure avec un mobilier aussi rudimentaire que possible,
où ils ont, le plus souvent, trouvé encouragement et appui moral,
obtenu d'utiles renseignements, reçu des nouvelles rassurantes et
récupéré des bagages perdus en cours de route. Ce Centre des
réfugiés luxembourgeois a pour mission de recenser, d'organiser
et de diriger la masse de nos compatriotes repliés en Saône-et-
Loire, conformément aux prescriptions et instructions des auto-
rités françaises. 5

An dann léerelt et werden "Ceux-ci" also d'Zehnerger

Ceux-ci s'étonnent d'y trouver une organisation
presque parfaite et des gens d'une grande courtoisie qui, de bon
coeur, donnent tout aux réfugiés à un moment où ils sont eux-
mêmes dans une situation terrible : époux, fils, frères mobilisés,
prisonniers ou tombés devant l'ennemi.

Les Françaises et les Français ont répondu avec générosité à
l'appel du Secours National en se mettant à sa disposition pour
héberger momentanément nos réfugiés. Dans un esprit de solida-
rité nationale, des comités départementaux et locaux se sont consti-
tués en vue de venir en aide aux réfugiés, en leur apportant
couvertures, linge et ustensiles de cuisine.

Fir d'ist ze ennummerten nach a fuer Beispillen aus dem Jacques Keller sengem Buch 5

Les réfugiés luxembourgeois à Les Plans

Le 17 mai 1940, un convoi de 68 réfugiés de Dudelange et d'Esch-sur-Alzette, arrachés à leurs foyers, arrivent à Les Plans, pittoresque village à proximité de Lodève. Une partie d'entre eux est logée à Les Plans, tandis que l'autre est répartie dans les hameaux voisins d'Esparrou et de Soulages. Dépaysés, ils s'adaptent assez vite à leur nouveau milieu que colonise le soleil.

Vun Biddelen waren hei: d' Catherine Berg; den Här an d' Madame Heloise Berthoin
Zewen an hir Kaamer André a Pierre. d' Joffe Tommy Carl - den Emile Frank -
d' Famill Jos Hertzog - Grosche an hir Mädchen Josie. d' Famill Emmanuel Hoeslet -
Zewen an hir Kaamer Pierre, François an Emmanuel. Tak Liselet ze Montpellier gebuer
de Jean Jung - den Yvonne Lorang - d' Famill Nic Scharlé - Clayer an hir Jong Pol.
Och de Schneider Pol Scharlé an d' Famill Frégoire zewen - Gluck an hir fils Franz.

E weider Beispill Les réfugiés luxembourgeois à Ganges

Après un long périple, quelque 590 réfugiés luxembourgeois ont été fraternellement reçus à Ganges, chef-lieu de canton du département de l'Hérault.

Ganges war eng kleng Stad
vun 3500 Bummer.

Emmerk den Biddelen waren ^{d' Gebuuden} den Emile Frank a Jean Marie Franck. An enges vun
ousen Liselet, Emmonnen late mir d' E' a de fermain hei dem Michel ze lue. Hei
dei nepetaussethert hun konnten kinnen den d' Lebeuzer a Gudden Proust vun
de Franzen kreten. Och hei war eng Vollekerkchen, pegeritt fir fir hei kien dei
keng jelegenlech luten fir an hirem logement ze kachen. Hei Lebeuzer Pers' en bock kechen
annert den Refugiés ^{agrat kien} der sech firwelleg fir de Refugiés ze hellefen an ze beroden agonal hun fir hire
Compatrioten ze hellefen an ze beroden hirtter hi Loe gner Zepichten nur eben de
Lebeuzer gant. Das ewentuel divergieren och nach de française Doubrutiken
entstane sin war nach ze vermeiden, ma de Jacques Keller buch der a sengem
Buch ^{am Verhältnen} all ze froun erfogestracht. Iken buch och vordemend memmon of Emmergen
baseiert dei hin nom kien of der Stof a foud ~~fast~~ hat ohni ~~nach~~ och och
hi Lebeuzer pers' en méich ze lue dei schrecklich der waren. ~~Da~~ ~~Stimmen~~ ~~schreck~~
Biddelen. Vail ware nach eegenen Doubruten der. Mir lue jo och vordemend ~~den~~

Leik dei Leibelung mach liiem eigenen Dato kunne verlossen, merkelech ok aues
 Leik metgehell sun eumme wieder flucht de Lide vum Louis Frankreich geschecht
 gowen. Es waren 39 Fargos 65 leibelunger Datoen. Des Datoen gusan we zu
 Todere un mauch sen aues Unterdasser sun moch moi dirfen ze zwickenleiren. O' Unwochen
 konnen si sel lock vordellen. It well eng Locht vum diesen 65 Datoen existierch welli
 mer kurioshelover emel dei ~~erwas~~ biddelungen eraus luelen. So waren

- | | |
|--|--|
| den Albert Bouchek mauch singem Chevrolet | de Bricker Jemp Kerzmann mauch Peugeot |
| Alex Brausch " " Ford | den Edouard Kippen mauch singem Op |
| Jean Pierre Tell och mauch Ford | den Edouard Kippen mauch singem Op |
| Paul Embringer mauch singem Plymouth | Op de Friederice Marx sinne 2 Datoe |
| Schoulmeester Philippe Felken mauch singem Imperia | getraf : e Ford an e Chrysler |
| den Haasen's Tochter mauch Chevrolet | de Jean Mullenbach mauch Studabacker |
| de Jos Hengensch och e Chevrolet | de Miltchhändler u Brauer Bernard |
| den Hippel Finn mauch Chevrolet an | Munhoven mauch singem Citroën |
| den Thidy Hippert mauch Prück. | de Metzler Jos Schilling mauch Ford |
| M' Madame Sophie Jaus mauch Citroën. | de Leon Solter mauch singem Chevrolet |

24
 36
 2
 4
 66

Fak waren 24 Datoen ^{aus} ~~von~~ biddelung.
 36 vum Erck, vum der waren dei meescht.
 It vum befferdeung u je den vum Remelung an
 aus der Stad

- den Ernest Vogt mauch Opel
 de Pierre Sagener mauch Citroën
 O' Joffer Marcelle Wojrich mauch Imperia
 an den Nicolas Jueng mauch Citroën.

Abschliessend fur Leuk niemo gesit den am frouwe Fargen d' Leibelunger aus Frankreich
 quid erpfaunge gowen. O' accord dass et ok Problemeer ob deese verwilldene Felcher
 gowen. Moich welli ^{kennt} kann es effes eriterch sin an ingem Land dat an 38 Seez
 vum engem op de Knid versyerische fegme sinerraunt gett an ein de Waffestelloland
 muss sin.